



JULIA PLANGGER

interprète et traductrice

allemand - français - italien

diplômée de l'*Institut für Translationswissenschaft*
(École d'Interprétation et de Traduction d'Innsbruck)

Membre de la SFT (Société Française des Traducteurs)
SIRET : 53991879700017

SOMMAIRE

P r é s e n t a t i o n	p a g e 3
I n t e r p r é t a t i o n	p a g e 4
T r a d u c t i o n	p a g e 5
R e l e c t u r e	p a g e 6
R é f é r e n c e s	p a g e 7
C u r r i c u l u m V i t a e	p a g e 8
C o n t a c t	p a g e 9

PRÉSENTATION

Interprète et traductrice professionnelle diplômée de l'*Institut für Translationswissenschaft* (École d'Interprétation et de Traduction, Innsbruck - Paris), Julia Plangger vous propose ses services d'interprétation, de traduction et de relecture avec les langues de travail suivantes : allemand, français et italien.

Austro-italienne, née en Allemagne, de langue maternelle allemand, Julia Plangger, basée à Paris, met à votre disposition ses compétences linguistiques pour traduire tous types de documents avec la garantie d'une qualité de service professionnelle irréprochable.

Julia Plangger intervient également lors de vos événements et assure les services d'interprétation en France comme à l'étranger. Elle vous accompagne et vous propose ainsi, selon la nature de la mission, une technique d'interprétation adaptée : simultanée, consécutive ou de liaison.

Le réseau de traducteurs professionnels diplômés avec lequel elle travaille lui permet également de prendre en charge la gestion de projets multilingues avec rigueur, fiabilité et réactivité.

INTERPRÉTATION

Conformément à la Charte de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), la combinaison de langues pour l'interprétation doit nécessairement inclure sa propre langue maternelle. Ainsi pour garantir une prestation de qualité, précise et fiable, Julia Plangger propose les combinaisons de langues suivantes : de l'allemand vers le français, du français vers l'allemand, de l'allemand vers l'italien et de l'italien vers l'allemand.

La prestation d'interprétariat nécessite pour un parfait déroulement de l'évènement, une préparation méticuleuse du sujet incluant l'étude approfondie de la documentation fournie par le client et l'élaboration d'un glossaire avec l'ensemble des termes techniques.

Pour un évènement multilingue nécessitant la participation d'intervenants de nationalités différentes, Julia Plangger vous propose la constitution d'une équipe d'interprètes professionnels diplômés correspondant à vos besoins et met à votre disposition tout le matériel technique nécessaire (cabines, micros, casques...).

Selon la nature de vos besoins, une technique d'interprétation adaptée vous sera proposée :

- **Interprétation simultanée**
conférence, congrès, colloque, symposium, formation...
- **Interprétation consécutive**
meeting, vernissage, visite de chantier, rendez-vous d'affaire, interview, téléconférence...
- **Interprétation de liaison**
voyage d'affaire, conférence téléphonique, salon...

TRADUCTION

Conformément à la Charte de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), Julia Plangger traduit exclusivement vers sa langue maternelle, l'allemand. Ses combinaisons de langues de travail pour la traduction sont les suivantes : du français vers l'allemand et de l'italien vers l'allemand.

Chaque traduction fait l'objet d'une prestation professionnelle de haute qualité, adaptée à vos projets, alliant rigueur et respect des délais, ainsi que la confidentialité des documents.

Pour des projets multilingues nécessitant des traductions vers des langues autres que l'allemand, Julia Plangger assure également la prise en charge complète de la traduction et de la gestion de projets en disposant d'un réseau composé de traducteurs professionnels diplômés de langues maternelles suivantes : français, anglais, italien et espagnol.

Ses domaines de traduction sont les suivants :

- **Technique** (mode d'emploi, manuel d'utilisation et d'entretien, fiche technique...)
- **Culturel** (catalogue d'exposition, programme, sous-titrage, scénario...)
- **Journalistique** (article, reportage, interview, critique, communiqué...)
- **Touristique** (guide, catalogue de voyage ...)
- **Publicitaire** (brochure, prospectus, affiche, carton d'invitation...)
- **Informatique** (logiciel, site Web, email...)
- **Économique, commercial, administratif** (cahier des charges, étude de marché, règlement...)

RELECTURE

Julia Plangger propose également un service de relecture de textes allemands. En effet, lorsque la qualité d'un document doit être « absolue », celui-ci peut être soumis à un contrôle de qualité et confié à un relecteur de langue maternelle. Ainsi pour parvenir à la qualité requise, Julia Plangger contrôle la cohérence du texte, du style et celui du registre de langue et effectue toutes les modifications nécessaires comprenant les corrections suivantes :

- **Correction syntaxique**
- **Correction grammaticale**
- **Correction orthographique**
- **Correction typographique**

RÉFÉRENCES (sélection)



CURRICULUM VITAE



Julia PLANGGER

28 rue Notre-Dame de Nazareth - Paris 3 - France
+33 (0)6 45 76 65 03 - contact@juliaplanger.com
www.juliaplanger.com
née en 1982 à Würzburg (Allemagne)

interprète et traductrice

membre de la SFT (Société Française des Traducteurs)
allemand - français - italien

● FORMATION

FORMATION UNIVERSITAIRE

Diplômée de l'*Institut für Translationswissenschaft* (Innsbruck - Paris, 2001 - 2008)

Diplôme d'interprétation 2008 (Master 2)
Diplôme de traduction 2006 (Master 2)

● COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Multiterm - Omega T
Microsoft Office, Word, Excel, Power Point
Internet

● INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Enseignante à l'Université Paris 8 (depuis 2013) :
Licence (LEA, LCE : thème, communication commerciale)
Enseignante à l'Université d'Artois - Arras (2010 - 2013) :
Licence (LEA, LCE : thème, version, langue des affaires)

AUTRE

Première assistante scénographie (*exposition Aller-retour, Nuit Blanche 2010*), Paris
Responsable de l'association Accueil Musical Paris :
programmation/organisation des concerts, 2008 - 2011
Chargée de mission (*Festival de Musique Ancienne du Marais 2010*), Paris
Diplômée du Conservatoire National Supérieur de Bolzano (Italie), flûte traversière
Anglais et espagnol, courant (écrit et parlé)
AFPS (Attestation de Formation aux Premiers Secours)
Permis B

● EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

INTERPRÉTATION

- **Tables rondes** (*EUNIC, Forum Culturel Autrichien, European Social Insurance Platform, Technocampus*) - Paris, Bruxelles
- **Conférences de presse** (*PDG Mozarteum, Ville Rail & Transports*), Paris
- **Conférences** (*Institut Culturel Italien, Forum Culturel Autrichien, IG Casa Passiva Piemonte*) - Innsbruck, Paris, Turin
- **Visites de chantier** (Technocampus Composites/Gouvernement du Land Schleswig-Holstein, KNV, Centrale GDF/TGM Kanis) - Nantes, Schörfling, Epinal
- **Congrès** (*Fondation Langer, Interpraevent, Medice*) - Grenoble, Paris
- **Meetings** (*Scutum, Marston-Nicholson*) - Paris, Düsseldorf, Rungis
- **Salons** (*Klimahouse, Interlpin, Salon des Métiers d'Art et de Création*) Milan, Innsbruck, Bolzano, Paris
- **Interviews** (*Maison d'Édition Serpent à Plumes/Libération, Vinci, Renault*) - Paris
- **Voyages d'affaires** (KNV, Nibe, Akustikbau, Cabinet généalogique Alain), Italie - Autriche - Allemagne
- **Ateliers de formation professionnelle** (*Herz&Lang, KNV*) - Milan
- **Colloques** (*Chambre de Commerce BZ, EVH*) - Bolzano, Grenoble

TRADUCTION

- **Sites web** (*DataConsulting, Obrist&Andergassen, I.C.i.T., Les Pisteurs*)
- **Manuels d'utilisation** (*SNCF, Herz&Lang, Manutan International*)
- **Règlements** (KNV, Nibe, CB Energiekonzepte, Konitzer)
- **Sous-titres** (*Renault/Pitchprod*)
- **Brochures** (*Ministère Autrichien des Affaires Étrangères, Helios*)
- **Presse** (*Rencontres-revue franco-allemande, Gouvernement régional Basse-Autriche*)
- **Dossiers de presse** (*IRB, Nuit Blanche Paris, Mois de la Photo-Off*)
- **Programmes et discours politiques** (*Partito Democratico*)
- **Panneaux publicitaires, formulaires** (*Service Municipal de Bolzano*)
- **Correspondances** (*Ministère de la Justice, cabinets généalogiques, Mémorial de la Shoah*)

GESTION DE PROJET

- *Congrès international INTERPRAEVENT 2012*
- *Colloque de la Fédération Européenne de la Construction Bois 2014*

C O N T A C T

Julia PLANGGER

28 rue Notre-Dame de Nazareth • 75003 Paris
+ 33 (0) 6 45 76 65 03
contact@juliaplanger.com
www.juliaplanger.com